

## Errores cometidos a la hora de traducir el Corán sagrado del español al árabe: el caso del modo subjuntivo

أخطاء في ترجمة القرآن الكريم من الإسبانية الى العربية: الصيغة الذهنية أنموذجا

م. حيدر مصطفى عبد الله

قسم اللغة الإسبانية – كلية اللغات

En este artículo se intenta descubrir los errores cometidos en unas versiones del Corán sagrado traducido del árabe al español, especialmente en el modo subjuntivo. El modo subjuntivo existe tanto en español como en árabe. El uso más importante del modo subjuntivo es para referirse a algo irreal, un deseo, etc. Se pretende comparar unos versos del árabe al español para dar conclusiones. La metodología comparativa es el seno del trabajo, que ayuda a descubrir dichos errores. Se seleccionó cinco versiones del Corán traducidos de, y luego se eligió 10 versos diferentes a cotejar y evaluar las traducciones. Una de las conclusiones importantes es la necesidad de realizar una comisión conjunta entre los hablantes árabes y españoles para evitar los errores.

يحاول الباحث في هذه الورقة البحثية الكشف عن الأخطاء في ترجمة القرآن الكريم من اللغة العربية الى الإسبانية، عند تحويل الفعل الى الصيغة الذهنية. تتميز الصيغة الذهنية في اللغة الإسبانية بتعبيرها عن الرغبات، الأمنيات، المواقف الغير مؤكدة، الخ وهو ما يقابله في اللغة العربية بنصب الفعل المضارع. تهدف الورقة البحثية الى مقارنة عشرة آيات مترجمة من القرآن الكريم والتي استخدم فيها المنهجية والمقارنة لتحليل واستكشاف الأخطاء الترجمة. تم اختيار خمسة من النسخ المترجمة للقران الكريم للمقارنة والتقييم فيما بعد. من النتائج التي يرجوا الباحث اخذها في عين الاعتبار مستقبلا هو عمل لجنة مشتركة من الجانبين العربي والإسباني (والتي من بينها مختصين في مجال اللغة والترجمة والدراسات الدينية لتجنب الوقوع في الأخطاء النحوية والدلالية نظرا لأهمية موضوع ترجمة القرآن الكريم